

El euskera de las ferrerías

Por JUSTO GARATE

Don Manuel Laborde es un ingeniero industrial que estudió en Bilbao, un industrial metalúrgico que poseyó una factoría en Andoain (Guipúzcoa) un escritor culto y un explorador de espeleología, siendo además uno de los dirigentes de la revista MUNIBE, de Ciencias Naturales, de San Sebastián y de la Sociedad de Estudios Vascos y autor de numerosos ensayos y bellos trabajos de la historia de la metalurgia y de la química en Euskalerría.

Ultimamente, la editorial ETOR de Bilbao, le ha publicado cuatro hermosos cuadernos proficua y magníficamente ilustrados que corren desde la página 299 hasta la 360 de la obra, con grabados del ramo. Su título es FERRONES.

Vamos a ir presentando algunas notas al texto, de temas que me son atrayentes para presentar dichos cuadernos al lector de este BOLETIN, ya que representan un aspecto importante e histórico de una industria vasca de abolengo y distinción, desde la Prehistoria hasta fines del siglo XVIII o de las luces (como le llamó primeramente el padre Feijóo, ilustre polígrafo gallego) y hasta Santa Ana de Bolueta, en Vizcaya.

No voy a citar todo lo que nos enseña Laborde, porque para eso debo recomendar sencillamente la adquisición de la obra EUSKALDUNAK, LA ETNIA VASCA de la editorial ETOR de Bilbao, así como de la edición aparte, que creo obligada.

Utiliza mucha bibliografía inglesa y alemana, así como iconografía francesa, provista de letras que explicitadas, hubieran sido muy útiles para los que no somos ingenieros industriales.

La cantidad de grabados, fotografías y planos es impresionante.

Si toda la obra EUSKALDUNAK, LA ETNIA VASCA está a este nivel, ello sería una muestra muy honrosa para la erudición y el arte vascos.

Sobre la traducción del vocablo *ola* se han publicado muchos trabajos, entre ellos uno de Wilhelm Giese, de Hamburgo, sobre las cabañas suletinas para pastores del Pirineo (*bortua*). Otras veces como obrador o taller en Arriola, cantería y Loyola, alfarería (Laborde, pág. 314) que me parecen muy verosímiles. Pero otras veces *ola* va precedido de un nombre de regato, de los que he enumerado muchos en FONTES LINGVAE VASCONUM, y designan ferrerías.

Explica *Mantxola* de Cerain como Mashu-ola (312) y es probable que tenga razón al relacionarla con las ferrerías mazuqueras, pues la *n* es una frecuente letra epentética que aparece en Mundaka de Munaga, en Munditibar por Munitibar y en Mundaiz por Munaiz.

En cuanto a *zear-ola* o ferrería hidráulica que escribe el Sr. Laborde, tiene toda la razón pues Cia, Cian, Ciaran, Cirar, Zier-bana, Itz-zirar, Cirarda, Ciarreta, Zirar-uizta, etc., son ríos o arroyos y nada tienen que ver (como se dice a menudo) con el *ziar* o través horizontal del euskera de la conversación. Así *Zigarrola* es una fábrica de siderurgia en Arrasate (Mondragón). Funcionaban desde el siglo XIII (312 y 316).

La voz *aurten*, muy discutida en tiempos lejanos en el diario EUZ-KADI de Bilbao, tiene dos significados. Uno es el de *desmante*, roza o claro de bosque como en Basaurte (hoy Basurto) y en Areitio-aurtena o sea desmante de robles que existe entre Ermua y Zaldibar, en Aburto, Urtasun, Urtiaga, Urto, Aurtundua, Ur-tubia y Ordunte (?).

Para averiguar el caso de *Aurteinola* de Mendaro, escribí una nota al Sr. don Luis Ecenarro que ha escrito sobre Elgoibar y reside en Donostia.

Acompañé copia de su amable respuesta, pero en ella se ve que no significa en ese caso *entre* o *en medio* de otras dos ferrerías, sino que procede de un desmante, de los infinitos que se han practicado en el famoso Saltum Vasconum o Bosque de los Vascos. Ella reza:

«San Sebastián, 24 de Mayo de 1983.

Sr. don Justo Gárate
Mendoza

Distinguido Sr.:

Acabo de recibir hoy una nota suya manuscrita, en la que me pregunta sobre una posible ferrería llamada Bekoola, debajo de Aurteinola.

No existe tal ferrería en lo documentación de Elgoibar ni en su

toponimia. La ferrería de Aurteínola (v. Arteñola) es la que se encuentra abajo (hoy es un caserío), muy cerquita de la confluencia del arroyo Insusadi (v. Intxusai) con el río Deva sin que sea posible otra ferrería en el espacio intermedio. Lo más verosímil es que al montarse la presunta ferrería de Goicoola más arriba en el citado arroyo, se le diese dicho nombre en relación con la de Aurteínola, que estaba abajo, conservando ésta su propio nombre.

Mande cuanto guste y reciba un cordial saludo de su afmo, s.s.

Luis M.^a Ecenarro. S. Vicente, 7-1.º. San Sebastián».

Fue visitada por el sueco Tunborg, profesor en Vergara.

Arragua es sencillamente un derivado vasco de *fragua*, pues la P y la F se pierden muy fácilmente (aféresis) como lo hemos demostrado Holger Pedersen y yo, por ejemplo en Pa-Gauna o lugar de hayas¹ y al quedar sólo *rragua* ha necesitado de la prótesis de la vocal *a*, muy frecuente. *Arragüeta* es un derivado eibarrés.

Se pregunta por la voz *nekaburu*. Creo que tiene relación con Meaga y Mieka y quizá también con *nekea* (trabajo) como lo hace la voz *neka-zari* o labrador.

De las trompas, fuelles, barquines o *aizearkas* que tendrán que ver con las toberas de que trata Laborde (339), conviene recordar que a los durangueses les llaman *tronperriak*, lo que quizá tuviera que ver con la hermosa ferrería de Lebario en terreno del cercano Abadiano. Otros lo refieren a los instrumentos musicales. Es tema a dilucidar.

Aize-arka es arca de agua (316 y 317).

De *gabi* hemos dado ya la explicación como tronco procedente de árboles bravos (robles y hayas) que según Humboldt los oficiales de la Marina Real Española marcaban para adquirirlos y de ahí vienen apellidos como Gabiola, Gabilondo, Gabica, Gabiña, Gabiria. Opino que son ellos los que figuran en el blasón de Guipúzcoa y no los tejos (*aginak*) que no se usaban para la navegación.

Al ayudante o aprendiz de la ferrería llaman *peaille* (320) voz que me recuerda mucho al *peraile* o *pelaire* que era un fabricante textil, si no yerro. En Tolosa existía el apellido Emperaile que se me antoja catalán.

1. Obsérvese el parecido con PAGANOS en la misma provincia de Alava.

En cuanto a la voz *zamore* (312) que cita relacionado con la actividad minera y de herrería, recordaré que el diario EUZKADI de Bilbao, publicó hacia 1922 y 1923, una larga lista de topónimos vascos *zamora* que me extrañó mucho y tiene ahora su explicación lógica. Designa escorias.

Azeliña de la pag. 314, puede tener que ver con la *aceña* o molino del QUIJOTE en la región de Gallur del molino encantado que Unamuno sitúa con error en Castilla. Y probablemente también con el apellido Azaña.

De un importante ferrón de Iraeta trata Jovellanos en sus DIARIOS, con referencia a su propietario el duque de Granada de Ega. Navarra es el origen de este título.

En la 332 cita la herrería de POBAL en Vizcaya¹ y la de Yarza en la 317. Entre las herrerías navarras cita (334) la de Zumarrista donde se fabricaban cañones para Zumalacárregui en Ezcurra. Se traduce por "regata de los olmos".

En Leiza nos cita la herrería de *Ibero* y supongo que cerca habrá alguna fuente termal² (lo que probaría la certeza de mi etimología *Ito-bero* o fuente caliente) como la hay en el pueblo ribereño del río Arga, al Sudoeste de Iruña, la capital navarra.

Esta interpretación de palabras antiguas me lleva a recordar que el botafumeiro, incensario o turiferario de la catedral de Santiago de Compostela fue fabricado y colgado mediante el trabajo de los herreros de Otxandiano (Vizcaya). Y también que la palabra *etxapliro*, que se usa para los cohetes y chupinazos, debe proceder del castellano *estampido*.

Hay una voz inglesa de vasco origen que es *bilbo* (de Bilbao) que designa a los espadones y a los grilletes para los pies de los presos. En este terreno hay que leer a Ramiro Larrañaga que ha estudiado a fondo las armerías vascas y a Orbaiceta (335).

La *fandería* de Rentería, que creo poseía el marqués de Iranda, juncal³, viene de *fenderie* (330) en francés que a su vez es pariente del verbo *fendre* que es hender o separar a lo largo.

El ingeniero M. Laborde cree que la palabra vasca AYA tiene algo que ver con el concepto de *mina* (299 y 300). Yo *no* creo tal pues *aya*

1. Es poveda, chopera o alameda, pero ignoro en qué municipio está enclavado.
2. El P. Moret señala otras dos en Leiza (Tovar. MITOLOGIA, p. 59).
3. Como Irañeta en Navarra. Su apellido era Aragarri, o sea, vega colorada.

es para mí lo mismo que *aux*, *alda* y *malda*, ladera o falda de montaña. Ello se demuestra en Hendaya que es ladera de colina y creo que Endoya es una variante suya. Y Autzagana en Amorebieta y Austakon (Autzagoen de Elgoibar) están en lo alto de laderas y Auza, una falda en Errazu y un pueblo de Ulzama. No es de extrañar que esas minas se encuentren en laderas pues, éstas constituyen el 95% del territorio vasco-parlante.

En cuanto a Oyarzun me parece seguro sea un pariente de Oyantsu o boscoso.

Me cita (303) por la traducción mía de *tregu-arriyak* como sepulturas de piedras. En FONTES LINGVAE VASCONUM he explicado que procede de Ast-ar-ego-arri, donde hay trigeminación del concepto pétreo o lítico. Que *ego* era sepultura lo obtuve de la comparación de los verbos labortanos *ortzi*, enterrar y *ehortzi*, enterrar en la sepultura, sin duda.

Cierta vez, antes de la guerra, se hablaba en un cenáculo bilbaíno del probable origen del topónimo vizcaíno Martiartu de Lejona y alguno lo relacionó con los *martinetes* de ferrería o los *matxines*, que eran los ferreros. Hace poco me he dado cuenta de la que creo su verdadera etimología. Esta será por aféresis *Zumardi-iartu* o sea Ol-medal seco o marchito. Todo lo contrario es *Yarritu* que interpreto como *Iñar-itu* o sea fuente del brezal.

Anota el autor (pág. 325) que *arrabio* se llama así por su semejanza con la salamandra, que traduce así Azkue, como lo hace también con la voz *arrobio*. Creo que en Elgoibar le llamaban a ese animal *erroixa* o *arroixa*¹. Todas esas voces me parecen vascas genuinas —salvo mejor información— y es curioso que hayan pasado al castellano donde lo recogen tanto el Espasa como el DICCIONARIO DE LA REAL ACADEMIA de 1970 que dice; «ARRABIO». Metalurgia. Producto obtenido en el *alto horno* (sic) por reducción del mineral de hierro». Es el conocido lingote de hierro.

El COMPEDIO de Corominas que poseo no lo aporta. Ignoro si la obra en cuatro tomos del filólogo catalán, trae más luces.

El castellano *chatarra* viene del vasco *zatar*, *txatarra*, según Corominas.

Las *aize-olas*, *agor-olas* o *esku-olas* eran secas y asentaban en las alturas. De la segunda derivó L. Michelena el Gorla de Bergara y yo el Gorliz de Vizcaya, sin parentesco con el Görlitz silesiano.

1. Creo que es *arrobio* sincopado y articulado, el nombre de este modelo.